

# 英日汉 会计 词典



主编 ● 王庆雯 高桥巖 主审 ● 胡少平

# 英日汉 会计 词典

主编 ● 王庆雯  
主审 ● 胡少平  
高桥巖

中国社会科学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英日汉会计词典/王庆雯, 高橋巖主编 北京: 中国社会科学出版社, 2001.4

ISBN 7-5004-2868-5

I. 英… II. ①高… ②王… III. 会计学-词典-英、日、汉  
IV. F23-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 87356 号

责任编辑 叶南奇  
责任校对 胡少平 胡 荣  
封面设计 毛国宣  
版式设计 郑以京

---

### 出版发行

社 址	北京市鼓楼西大街甲 158 号	邮 编	100720
电 话	010—84029433	传 真	010—64030272
网 址	<a href="http://www.cass.net.cn">http://www.cass.net.cn</a>		
经 销	新华书店	装 订	桃园装订厂
印 刷	新魏印刷厂	印 次	2001 年 4 月第 1 次印刷
版 次	2001 年 4 月第 1 版		
开 本	850×1168 1/32		
印 张	31.5	插 页	2
字 数	1 406 千字	印 数	1—3 000 册
定 价	50.00 元		

---

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换  
版权所有 侵权必究

# 《英日汉会计词典》

主 编 王庆雯 高橋巖

副主编 贾延文 胡少平 王志忠

大雄令純

杨世忠

中方编写人员(按姓氏笔画排序)

卫 激

马宏志

王冬年

王庆雯

王志忠

王利娟

王金生

王智纤

王 蕊

尤爱林

冯雪梅

叶 青

孙云行

吕亚洁

朱丛敏

刘仲文

刘志翔

刘鹏生

苏世松

汪 琳

张 沁

张宝华

张艳华

张艳慧

张晏生

宋 旻

陈 迈

陈安娜

李春节

杨世忠

杨庆英

周 俊

邹 刚

钟 维

胡少平

胡 荣

贾延文

桑爱民

程春节

傅 磊

虞关涛

日方编写人员(按姓氏笔画排序)

大雄令純

安藤明之

李擴建

松本武

松井富佐男

津田正晃

厩曉晉

高橋巖

賈原銘

謝少敏

鎌田信夫

76/10/08

## PREFACE

Accounting, in essence, is an instrument of economic and communication, has been becoming a management means of different economic units. During the feudal society era, accounting was only the tools of recording and counting the private assets belong to the nobles and businessman. However, it has been not only a private tool, but also a public and systemic economic means since modern times. In the 20 century, the technology of accounting acts as an indispensable important role in modern national finance. As an important counting target of reasonable operation for enterprises which are the original power of economic life, and also for the family economics, accounting develops various functions. Especially in the present time, with the increasing prevalence of reform and opening policy which has been regard as important by the world and implicit by different countries has promoted economic internationalization, and also become a chance to develop the technology of accounting. Meanwhile, as a development of international accounting, more and more people are eager to master the accounting knowledge, despite of the barriers of borders and languages.

As an accounting professor of a Japanese university, I used to give lectures on financial accounting and management accounting at universities and business organizations in China more than ten years ago. At that time, I wrote teaching material in Japanese, which was

translated by professor Jia Yanwen, prime chief editor of this dictionary, now is associate-editor and Mrs. Jia Yuanming, a student studying in Japan. There had not had Japanese-Chinese dictionary on accounting terms, Chinese and Japanese all have some English dictionaries on accounting till that time. Each country had more than 10,000 accounting terms in China and Japan, and most of them had not been translated mutually. Feeling the urgent necessity of jumping the Language barriers, we started drawing up plans and edits of a trilingual dictionary on accounting terms in Japanese, Chinese and English.

Today, there are about six thousand million people, nearly two hundreds countries and locations and more than eight thousand or ten thousand languages in the world. In these language families, there are nearly one thousand and two millions speaker of Chinese dialects, which is the number one. There are three hundred and fifty million people who speak English, which is the second. Japanese has one hundred and two million speakers, following the language of Spanish (two hundred and sixty million speakers), Russian (two hundred and fifty million speakers), Arabic and Bengalis (one hundred and fifty million speakers), and Portuguese (one hundred and thirty-five million speakers). Japanese is the seventh or eighth. We can imagine Chinese, English and Japanese, these three languages are the one fourth of the world language family. Furthermore, today named Asian era or Pacific Ring era, accounting is economic language, and this trilingual dictionary on accounting terms will have high practical.

The editing work of this accounting dictionary is done by professor Wang Zhizhong of Beijing Economic College (now it is Capital Uni-

versity of Economic and Business); and association-editor Huo Ende and I (At that time, I was professor of AiZhiXueQuan university and director of Operation Institute of the same university); and several other people of two countries for this program. As a core person, professor Jia Yanwen was in charge of compiling of this dictionary and worked in his home for several years. After that the work transferred to Capital University of Economic and Business. With the assistant of more experts, the work had improved. Time flies as an arrow, and fifteen years have passed since the beginning. Although during this process, the work used to be not as well as imagination for many reasons, finally everybody's effort gains results. Now we are so gratified for the publishing of this dictionary. Here I would like to say again that I am so grateful for everybody who involved in the development of the dictionary work.

In addition, I will pay my respects to the two friends of the deceased who take part in the work. One is Mrs, the Late Weizheng, the wife of Professor Jia Yanwen, who was engaged in arranging the term cards, leaving twelve thousand and one hundred and ninety-one about one million words drafts. And the other is Professor Ootaka Yoshizumi of Nanshan University, who was expert in comparative research on accounting terms in three languages, Chinese, English and Japanese. He dead when he can make great contribution. I am so sad for the two friends passed away. I appreciate the profound friendship and express my heartfelt condolences to the deceased before the dictionary will be published.

TAKAHASHI IWAQ

## まえがき

会計は、本質的に経済に関する測定と伝達の用具であり、さまざまな経済体の管理手段として発達してきた。かつて封建制の時代には、会計は王侯貴族や商人の私的な財産の記録・計算の手段に過ぎなかったけれども、近代社会においては、個人的な手段であるに止まらず、公的・制度的な経済用具となった。すでに20世紀において会計技術は、近代国家の財政上、不可欠な役割を演じ、また人々の経済生活の原動力である企業や家計の合理的運営のための重要な計数的指標を形成するものとして多面的な職能を発揮している。殊に近年、世界的に認められる諸国の改革・開放政策の実施は、経済の国際的な拡大を促進し、その経済行動に関連する会計技術の一大発展の契機となっている。同時にこのような国際会計への進展は、会計に関する知識を国境や言語の壁をこえて、極めて多くの人々が共有すべきものとしているのである。

私は十数年前に、会計学を専攻する日本の一人の大学教授として、中国の大学、企業団体等で財務会計及び管理会計に関する講座を担当したことがある。この時の日本語テキストは私が執筆し、本辞典の元主編・現副主編賈延文教授と当時日本留学中の賈原銘女史が中国語への翻訳を担当した。この頃、日中間には、まだ会計用語辞典はなく、日中双方共、英語が付された会計辞典が若干あるのみであった。日中両国には、それぞれ一万を超す会計用語があるが、その多くは、日中両語への翻訳が未だ行われていない状況にあった。したがって翻訳には困難を極めた。



われわれはこの方面での言語の壁を克服するための会計用語辞典の必要性を痛感し、手始めに英日漢三か国語対照の会計用語辞典の製作を企画、編集作業に入ったのである。

いま世界には、六十億人になろうとする人口と二百に近い国・地域と八千から一万に及ぶとみられる言語がある。このうち、推測するに中国語人口は十二億人で断然第1位、英語は三億五千万人で第2位、日本語(一億二千万人)は、スペイン語(二億六千万人)、ロシア語(二億五千万人)、アラビア語とベンガル語(一億五千万人)、ポルトガル語(一億四千万人)に続き、第7位ないし第8位に位置する。中英日三か国の言語は、世界の言語地図の四分の一を占め、加えて、アジアの時代、環太平洋の時代が喧伝されている現在、経済の言語である会計の英日漢三か国語辞典の有用性は、極めて高いと考えられる。

英日漢会計用語辞典製作に関する仕事は、北京経済学院(現首都経済貿易大学)の王志忠教授、元本辞典副主編霍恩德先生や筆者(当時愛知学泉大学教授・同大学経営研究所長)等日中両国の有志者十数名が賈延文教授の自宅で同教授を中心に行っていたが、数年後、北京経済学院財会系にその業務を移し、更に多くの専門家の協力を得て推進を計った。光陰矢の如く、年月を経て、当初から数えれば十五年、その間、種々なる事情で仕事の進捗は思うに任せず憂慮されたが、このたび関係者の労が実って発刊の運びとなり、誠に欣快に存ずるものである。本辞典製作関係各位には、ここにあらためて衷心より感謝申し上げるものである。

なお、本辞典製作過程においてご逝去になった二名について特に付記する。その一名は、賈延文教授夫人、故衛徵女史。女史は、用語のカード作成に従事し、その数、実に一万二千百九十一枚、約百万字の原稿を遺された。他の一名は、南山大学の故大雄令純教授。教授は、英日漢の数百の会計用語の比較研究を行い、

これからというときに病に倒れられた。惜しくも故人になられた二名に対して、生前のご厚誼を感謝し、本書の公刊を報告するとともに深く哀悼の意を表するものである。

高橋 巖

## 前 言

会计在本质上是关于经济的测定与传达的工具,作为多种经济体的管理手段而发达至今。在封建社会时代,会计只不过是王侯贵族或商人们记录、计算私有财产的手段。在近代社会中,它已不止是个人性的手段,而且成为了公共的、制度性的经济工具。二十世纪的会计技术,在近代国家的财政上扮演着不可或缺的重要角色;在作为形成人们经济生活原动力的企业和家庭经济的合理运营的重要计数性指标上,发挥着多方面的职能。特别是近年来,被世界看好的各国实施的改革开放政策,促进了经济的国际化,也成为其经济行动所关联的会计技术大发展的契机。同时,作为向国际会计的这种发展,应使有关会计知识超越国境和语言壁垒,成为绝大多数的人们所共有。我在十数年前作为日本专攻会计学的一名大学教授,曾在中国的大学、企业团体等担任过关于财务会计及管理会计的讲座工作,那时是我写的日文教材,由本词典的原主编、现副主编贾延文教授和当时在日本留学的贾原铭女士担任汉译工作。那时候,在日中之间还没有会计词典。日中双方都只有些带英文的会计词典。在日中两国中,各自具有超过一万余条的会计专业词汇,其中大部分处于日汉两语从未通译过的状态。随之是翻译工作困难至极。我们痛感克服这方面的语言壁垒的会计词汇词典诞生的必要性,便展开了英日汉三国语言对照的会计词汇辞典的计划、编辑等制作工作。

今日世界有接近六十亿的人口,近两百个国家和地区,八千到一万种不同的语言。推测其中汉语人口是十二亿,可以断言属第一位。英语人口两亿五千万,居第二位。日语人口一亿两千万,列

于:西班牙语人口(两亿六千万)、俄语人口(两亿五千万)、阿拉伯和孟加拉语人口(一亿五千万)、葡萄牙语人口(一亿四千万)之次,居第七或第八位。可以设想:占世界语言地图面积四分之一的英日汉三国语言;加之人们说的,现在是亚洲的时代,环太平洋时代;会计又是经济的语言,具备英日汉三国语言的会计词汇辞典的实用性是极高的。

关于英日汉会计词汇词典的制作工作是原北京经济学院(现首都经济贸易大学)的王志忠教授、本词典原副主编霍恩德先生和笔者(当时任爱知学泉大学教授和同大学经营研究所所长)等日中两国有志之士十数人,以贾延文教授为中心并在他的家里进行数年工作后,续将业务移交到首都经济贸易大学,在更多专家的协助下,工作得到推进。光阴似箭,经过岁岁月月,从最初算起已十有五载。当中,曾因种种缘故,工作进展不如想像而忧虑,这回是大家的辛劳有了结果,工作进展到了发刊的阶段,诚感欣快。于此再次向本词典制作的有关各位表示衷心地感谢。

再者,关于在本词典制作的过程中去世了两位,特此附记之。其中一位是贾延文教授的夫人、故卫澄女士。女士从事卡片的词条整理,遗留下为数达一万两千一百九十一张、约百万字的原稿。另一位是南山大学的故大雄令纯教授。教授进行的是英、日、汉数百条会计词汇的比较研究,正当大有可为之际病逝。痛惜面向已成故人的二位:感谢生前的厚谊,在报告本书即将出版的同时,深表哀悼之意。

高橋 巖

## Editor's Note

In the middle of 1980s, Professor TAKAHASHI IWAO, a Japanese accounting scholar, found the lack of books as an instrument for international accounting academic communication when he came to teach in China. An idea of compiling a Japanese, Chinese and English accounting dictionary emerged. His proposal got the affirmation from Professor Wang Zhizhong and Mr. Jia Yanwen in China.

The publishing of English, Japanese and Chinese Accounting Dictionary not only meets the need of China's reform open policy and the conformation of socialism market economy and international accounting, but also meets the need of international economic and cultural exchange. Therefore, both parts from China and Japan started working together on compiling this book.

At the beginning of compiling in 1980s, Professor Wang Zhizhong and professor Cao Gang, the directors from Accounting department in Beijing college of Economics (already renamed as the school of Accounting, Capital University of Economics and Business) started organizing people to get involved in the first compiling and provided Chinese vocabularies and some English explanation in the accounting field. After that, Mr. Jia Yanwen and his wife Ms. Wei Zheng did the Japanese explanation and compiling part. Then this job was moved to Japan, where Professor Takahashi Iwao and Professor

Ootaka Yoshizumi added more Japanese accounting vocabularies and finished their explanation on the Japanese part.

In the middle of 1990s, the Japanese and Chinese part decided to move the compiling back to Beijing college of Economics, Which gained strong Support from Dean Wang Qingwen of the accounting department. She organized some teachers and graduates in this department to participated into this job and arranged Vice dean Yang Shizhong to take charge of compiling organization and publishing contacts. Due to the overall changes of China' accounting policies and some changes in the international accounting theories and practices, some accounting vocabularies already compiled were out of date and needed to be deleted. At the same time, some new vocabularies need to be added, which increased the difficulty of compiling and the work load. In this book, Dean Wang Qingwen took charge of the vocabularies assortment, selection, addition and deletion. Vice Dean Yang Shizhong and graduate Ms. Hu Rong took charge of the English explanation to Chinese accounting vocabularies and proofreading. Lecturer Hu Shaoping finished the Japanese translation, explanation and proofreading of Chinese and English accounting vocabularies.

This book has compiled thousands of accounting vocabularies and phrases, which include different aspects of accounting, such as the fundamentals of accounting, financial accounting, cost accounting, management accounting, computerized accounting, budgetary accounting, international accounting, special accounting and auditing etc.. This book can be used as a reference for people working in accounting and teachers and students in this field.

We would like to thank the China Publishing House of Social Sciences for its support, direction and encouragement of the experts during the development of this book. We also especially thank the four persons: Mr. Liu Jun, Mr. Yie Nanqi, Mr. Zheng YiJing and Mr. Wang Jingyu who made much-appreciated contributions in publishing this book.

Finally, we wish to express our sincere thanks to Professor Takahashi Iwao who has not only provided masterful editorial assistance and advice, but also provided the financial supports on publishing this book.

Compiling this book has been a painstaking and enjoyable process. Due to our insufficient experience, it is inevitable to make some mistakes in collecting terms, translating and compiling the book. We sincerely hope to get readers advice and criticism.

Editor  
Beijing, January 2001

## 編者のことば

すでに八十年代の中期, 日本会計学者高橋巖教授が中国において学術の講演をした時, 国際間会計学術交流の橋渡しとして字引などの辞書類がけつぼうすることを感じていた。そして, 日, 漢, 英会計辞書の編集という考えが生み出していた。高橋巖教授の提案が中国側の王志忠教授と賈延文先生の支持と賛同を得た。

《英日汉会計詞典》の刊行は, 中国の改革開放と社会主義市場経済の発展および国際会計並行の需要に応じてもあれば, 国際文化交流の需要にかなってもある。そのため, 中日両方は協力して, 共に《英日汉会計詞典》の編集が始まった。

八十年代, 本書の編集を始めた最初の際, 北京経済学院財政会計学部(現首都経済貿易大学会計学院)の王志忠, 曹岡兩名学部長は, 積極的に人手を糾合と案配し, 会計専攻学科の中国語の語彙および部分英語注釈を提供して, 辞典原稿の編集に着手した。その後, 日本に替えて, 日本側の高橋巖教授, 大雄令純教授で, 日本語会計語彙を加え, 語彙の注釈と整理を行ないつつあった。

九十年代の中期までになり, 中日両方は, 辞典の編集が北京経済学院財政会計学部に戻り, つづけて進行することを相談して決めた。これは王庆雯学部長の支持を得て, 楊世忠副学部長が編集と刊行の担当者に委任され, 財政会計学部の部分教師や研究生が糾合されていて, 辞典の編集のことに積極的に展開して入った。その時に, 中国には, 財政会計制度の全面改



革を行ない、国際会計理論と実践も激しく発展し、変革の時代を迎えて来た。その時期に応じて、最初できあがった一部分の会計語彙カードが時代遅れ、現実の要求に適わないこともあり、それに、多くの新たな業務、状況を反映する語彙がまた辞典に編入されてないので、見出し語をもう一度編集する必要がある、削除と増補などをしなければならない。これで、辞典編集の難度と仕事の量が増えることとなるわけだ。本《詞典》の中国語会計語彙カードの整理、選び、増補などは、王庆雯学部長で案配し完成する。中国語会計見出し語に対して英語の注釈、校正には、杨世忠副学部長、胡荣研究生で担当して完成する。中国語、英語会計見出し語に対して日本語の翻訳、注釈、校正のことは、胡少平先生で担当して完成する。本書の編集には、大量の精力と心血を注ぎ、並並ならぬ努力と労働を払った。

本《詞典》には、選ぶ編集した見出し語は一万余り項目を収録した。内容は会計原理、財務会計、原価会計、管理会計、計算機会計、予算会計、国際会計、専門会計、会計監査に関する各分野を含む。本書は、広範的な財政会計に従事する人、総合大学と単科大学の相関専門学科の教師と学生に参考し使え上げられる。

本《詞典》の編集出版において、中国社会科学出版社など関係部門に全力支持を得た。各位会計専門家、専門学科人士の指導と援助を受けた。特に、刘俊、叶南奇、郑以京、王景余四名の先生には、本書の出版発行のため、熱意ある援助を与えられ、ここで、感謝の意を表わします。

高橋巖教授は、本書の編集には苦心と労力を傾けるばかりでなく、出版刊行のことに財力の賛助することも提供する。ここで、心から謝意を表します。

したがってわたしたちの能力は限りがあり、経験の不足から、見出し語の選択、翻訳、編集、配置には、まだまだ多くの欠点、誤りがあるにちがいない。読者におかれましては、不備の点に